

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ:

Декан ФИЯ

О.В. Нагель

« 27 » 08 20 21 г.

Рабочая программа дисциплины

**Основы научно-технического перевода первого иностранного языка**  
(французский язык)

по направлению подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки:  
**«Перевод и переводоведение»**

Форма обучения  
Очная

Квалификация  
Бакалавр

Год приема  
2021

Код дисциплины в учебном плане: Б1.У.В.ДВ.02.02

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

Д.Б.Королева

Председатель УМК

О.А.Обдалова

Томск – 2022

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)**

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-6: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

ПК-2: Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением САТ-инструментов и компьютерных программ, на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, а также оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению.

ПК-3: Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и тематики на язык перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с поставленными задачами и с учетом требований нормативных документов.

**Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:**

ИПК-2.1: Владеет методикой предпереводческого анализа текста, обеспечивающего точное восприятие оригинала; подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также подготовить глоссарий на основе аналоговых текстов.

ИПК-3.3: Понимает специфику и рамочные нормы перевода текстов различных профессиональных областей; соблюдает композиционно-речевые нормы и внутреннюю структуру соответствующих текстов.

ИПК-3.5: Способен использовать предметные знания и терминологию при переводе специальных текстов.

ИОПК-6.2: Решает профессиональные задачи с применением информационных технологий

## **2. Задачи освоения дисциплины**

- формирование и развитие учебно-познавательной деятельности студента по овладению коммуникативной компетенцией в переводе научно-технической литературы;
- формирование умений и навыков перевода письменной и устной речи на научно-технические темы на базе изучения физики, химии, электроники, автоматизации, а также принципов и техники перевода подобных материалов;
- совершенствование билингвальной коммуникативной компетенции в устном и письменном общении через практическое изучение и овладение наиболее типичными и распространенными языковыми моделями и структурами.

## **3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является дисциплиной по выбору.

#### **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине**

Семестр 5, зачет.

#### **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «ИКТ в профессиональной деятельности».

#### **6. Языки реализации**

Русский, французский.

#### **7. Объем дисциплины (модуля)**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

- лекции: 0 ч.;
- семинарские занятия: 0 ч.
- практические занятия: 36 ч.;
- лабораторные работы: 0 ч.

в том числе практическая подготовка: 36 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

#### **8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам**

**Тема 1:** Стратегии и единицы перевода технической литературы  
Особенности научно-технического стиля. Трудности перевода специальных текстов.

**Тема 2:** Лексические приемы перевода технической литературы

Термины, фразеологические сочетания, сокращения и условные обозначения в специальных текстах. Перевод слова в контексте. Определение значения незнакомых слов с опорой на контекст.

**Тема 3:** Грамматические приемы перевода технической литературы

Перевод сложноподчиненных и сложносочиненных предложений. Способы перевода пассивных конструкций.

**Тема 4:** Жанры технической литературы и способы их перевода

Научные статьи. Описание изобретения (патент). Соглашения и контракты. Научно-популярные тексты. Инструкции.

## **9. Текущий контроль по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий, выполнения письменных переводов и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

## **10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации**

### **Порядок проведения промежуточной аттестации**

#### **Содержание зачета:**

Зачет может быть выставлен по наличию всех переводов и контрольных работ; по наличию всех тестовых заданий контрольных недель.

Зачет включает следующие задания: предлагается технический текст по одной из пройденных тематик (инструкция, научно-популярный текст, контракт, патент и т.д.) объемом от 300 до 400 печатных знаков. Студент должен представить предварительный анализ переводческих трудностей текста с последующим переводом. Перевод производится в течение 2 академических часов со словарями. Также зачет включает устный ответ на вопрос по пройденным темам.

#### **Вопросы к зачету (задание на проверку ИПК-2.1, ИПК-3.3):**

1. Особенности научно-технического стиля
2. Трудности перевода специальных текстов
3. Термины, фразеологические сочетания, сокращения и условные обозначения в специальных текстах
4. Перевод слова в контексте. Определение значения незнакомых слов с опорой на и контекст
5. Перевод сложноподчиненных и сложносочиненных предложений
6. Способы перевода пассивных конструкций
7. Особенности перевода научной статьи
8. Особенности перевода патента
9. Особенности перевода соглашений и контрактов
10. Особенности перевода научно-популярных текстов
11. Особенности перевода инструкции

#### **Образец текста для перевода на зачете (ИПК-2.1, ИПК-3.5, ИОПК-6.2):**

Руководство пользователя

Уважаемый потребитель! Благодарим за Ваш выбор продукции ТМ «Centek» и гарантируем безупречное функционирование данного изделия при соблюдении правил его эксплуатации. Пожалуйста, перед началом эксплуатации внимательно изучите данную инструкцию, которая содержит важную информацию по правильной и безопасной эксплуатации прибора.

Позаботьтесь о сохранности данной инструкции.

Изготовитель не несет ответственности в случае использования устройства не по прямому назначению и при несоблюдении правил и условий, указанных в настоящей инструкции, а также в случае попыток неквалифицированного ремонта устройства. Если вы желаете передать устройство для использования другому лицу, пожалуйста, передавайте его вместе с настоящей инструкцией. Вафельница является бытовым прибором и не предназначена для использования в промышленных целях!

## **ВНИМАНИЕ!**

- Вынимайте вафли сразу после приготовления, при длительном нахождении вафель во включенном приборе может произойти их возгорание.
- Никогда не извлекайте продукты из вафельницы острыми предметами, так как они могут повредить антипригарное покрытие рабочих форм.
- Не перемещайте прибор, пока он полностью не остыл.
- Всякий раз отключайте устройство от сети перед чисткой, а также в том случае, если вы им не пользуетесь.
- Не допускайте свисания сетевого шнура со стола, а также его контакта с горячими поверхностями или острыми кромками кухонной мебели.
- При отключении вилки сетевого шнура из электрической розетки не тяните за шнур, а держитесь за вилку рукой.
- Не беритесь за вилку сетевого шнура мокрыми руками.
- Не пользуйтесь устройством в непосредственной близости от кухонной раковины, не подвергайте его воздействию влаги.

## **11. Учебно-методическое обеспечение**

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle»  
- <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=28932>
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.
- в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.
- г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

## **12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет**

- а) основная литература:

1. В. Т. Мамичева Пособие по переводу технических текстов с французского языка на русский : Высшая школа, 2005 г.
2. J. Maillot La traduction scientifique et technique. P.: Nathan, 2001

- б) дополнительная литература:

3. Б.Н. Климзо О переводе периодической научно-технической литературы с английского языка на русский. Тетради переводчика. М.: Высшая школа, 2001.
4. Г.З. Манеджян О некоторых трудностях перевода научно-технических текстов с русского языка. М.: Просвещение, 2005.
5. О.Д. Митрофанова Язык научно-технической литературы. М.: Наука, 1995.
6. Г.М. Стрелковский, Л.К. Латышев Научно-технический перевод. М.: Просвещение 1980.
7. Н.Д. Трегубов Пособие по переводу с русского языка на французский. М.: Высшая школа, 1998.
8. Французско-русский технический словарь : Около 35 000 терминов / Под ред. Л. И. Барона М. : Советская энциклопедия , 1967
9. Pevzner, Pavel A. Bio-informatique moléculaire Une approche algorithmique / Paris : Springer-Verlag France, Paris, 2006.

10. Morgenthaler, Stephan. Génétique statistique. - Paris: Springer-Verlag France, Paris, 2008.

в) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:

- FLE [Электронный ресурс] <https://www.fle.fr/> - Сайт по продвижению французского языка

- Le web pedagogique [Электронный ресурс] [www.lewebpedagogique.com](http://www.lewebpedagogique.com)

- Le Figaro [Электронный ресурс] [www.lefigaro.fr/](http://www.lefigaro.fr/) - Онлайн-версия ежедневной газеты Le Figaro

### 13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

### 14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

### 15. Информация о разработчиках

Королева Дарья Борисовна, к.п.н., доцент кафедры романских языков ФИЯ